



25. — Gilgamès, d'après un cylindre du Musée Britannique.

mès résolut d'aller à la recherche de Samas-napistim, qui était un de ses ancêtres pour apprendre de lui comment il était devenu immortel et comment lui-même pourrait obtenir la même faveur. Après un long et pénible voyage, dont nous avons déjà raconté les péripéties principales¹, sur un bateau² dirigé par le pilote Amel-Ea, il arriva enfin dans un pays situé près de l'embouchure des fleuves, et là il trouva son aïeul. Gilgamès lui demanda comment il était devenu immortel. Pour lui répondre, Samas-napistim lui raconta l'histoire du déluge³. Voici ce récit, avec la narration de la Genèse en regard :

GENÈSE³.

Chapitre VI.

INSCRIPTION CUNÉIFORME.

Colonne I.

Lignes de la tablette.

8. Samas-napistim en ces termes
parla à Gilgamès :
9. Je vais, Gilgamès, te décou-
vrir le secret.

schriftliches Textbuch zum Alten Testament, p. 84-85 ; J. Sauveplane, *Une épopée babylonienne*, p. 63-64. — Ce nom d'Atrahasis se lit aussi, du reste, une fois, ligne 196, dans le grand récit chaldéen. Jensen, *Kosmologie*, p. 385, suppose que c'est une épithète par laquelle on désignait Samas-napistim et qui signifie « très sage ». Xisuthros n'est que l'intervention des deux éléments du nom d'Atrahasis. — Quelques assyriologues nomment Samas-napistim *Šit-napistim*. On accepte plus généralement la lecture Samas-napistim. On peut la considérer comme une abréviation du nom d'un ancien roi, *Samas-napistim-usur*, c'est-à-dire « (dieu) Samas, conserve la vie ! », qu'on trouve mentionné dans un fragment publié par F. E. Peiser, *Eine babylonische Landkarte*, dans la *Zeitschrift für Assyriologie*, t. IV, 1889, p. 362. M. Peiser reproduit, p. 369, une carte assyrienne qu'on dirait faite exprès pour le poème de Gilgamès.

¹ Voir plus haut, p. 250.

² Voir, Figure 25, Gilgamès, d'après un cylindre babylonien du British Museum, dont les dimensions sont ici notablement grossies. Cf. F. Lajard, *Recherches sur le culte de Mithra*, pl. L.

³ Pour que la comparaison de l'hébreu et de l'assyrien soit plus facile je traduis aussi littéralement que possible et en conservant les inversions,

INSCRIPTION CUNÉIFORME.

Colonne I.

10. Et l'oracle des dieux je te manifesterai.
11. La ville de Surippak, la cité qui, comme tu le sais,
12. Est placée sur l'Euphrate,
13. Cette ville était (déjà) ancienne, quand les dieux [qui habitent] en elle
14. Les grands dieux, résolurent de faire un déluge;
15. Ils étaient tous là, leur père Anu (Oannès),
16. Leur conseiller, le guerrier Bel (le démiurge, organisateur du monde),
17. Leur ministre, Ninib,
18. Et leur exécuteur Innûgi (Nergal)
19. Nin-igi-azag (le seigneur de la sagesse), le dieu Éa était assis avec eux (dans le conseil) et
20. Lui (Éa) leur volonté révéla à l'argile :
21. « Argile, argile; amas de poussière, amas de poussière!
22. Argile, écoute; amas de poussière, entends!¹

selon le mode de traduction qui a été adopté pour l'inscription cunéiforme.

¹ Le texte original des lignes 20-22 mérite d'être cité, à cause de sa forme remarquable :

20. A-mat-su-nu u-ša-an-na-a ana ki-ik-ki-šu

21. Ki-ik-ki-š ki-ik-ki-š i-gar i-gar

22. Ki-ik-ki-šu ši-mi-ma i-ga-ru hi-is-sa-as.

Pour la traduction de ce passage, voir les remarques fort justes de P.

GENÈSE.

Chapitre VI.

VI. 11. Or, la terre était corrompue devant Élohim et remplie de violence.

12. Et Élohim regarda la terre et voilà qu'elle était corrompue, parce que toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.

13. Et Élohim dit à Noé : « la fin de toute chair est venue devant moi, car la terre est remplie de violence devant ma face et voilà que je perdrai la terre.

GENÈSE.

Chapitre VI.

14. » Fais-toi une arche de bois de *gopher*; tu y feras des nids et tu l'enduiras de bitume par dedans et par dehors.

15. » Et tu la feras ainsi : trois cents coudées seront la longueur de l'arche; cinquante coudées, sa largeur, et trente coudées, sa hauteur.

16. » Tu donneras du jour à l'arche, tu feras (cette ouverture) d'une coudée de hauteur; la porte de l'arche, à son côté tu la placeras; (un étage) inférieur, un second, un troisième tu feras.

17. » Et moi, voilà que je ferai venir un déluge d'eaux sur la terre, pour perdre toute chair qui a soufflé de vie en soi sous le ciel; tout ce qui est sur la terre expirera.

INSCRIPTION CUNÉIFORME.

Colonne I.

23. Homme de Surippak, fils d'U-baratutu
24. Fais un bâtiment, un vaisseau,
25. Quitte tes biens, conserve l'existence;
26. Écarte ce qui t'est étranger, sauve la vie.
27. Fais entrer la semence de toute vie (toutes les espèces d'animaux) au milieu du vaisseau.
28. Le vaisseau que tu construiras;
29. Seront mesurées ses dimensions;
30. Sa largeur sera égale à sa longueur.
- 31.... Lance-le sur l'abîme (des eaux quand il sera achevé). »
32. Je compris (et) je dis à Éa mon seigneur :
33. « (Le vaisseau) que tu m'as commandé,
34. Me confiant en toi je ferai.
35. Mais que dirai-je aux gens de la ville, aux anciens et au peuple? »
36. Éa ouvrit la bouche et parla.
37. Et me dit, à moi, son serviteur :
38. « Voici ce que tu leur diras :
39. Le Dieu Bel m'a repoussé, il m'a rejeté;

Haupt, *Nachträge und Berichtigungen*, dans les *Beiträge zur Assyriologie*, t. 1, 1889, p. 320.

INSCRIPTION CUNÉIFORME.

Colonne I.

40. Aussi, je ne veux point séjourner dans votre ville;
 41. Je ne veux point reposer ma tête sur la terre de Bel.
 42. Je vais descendre vers la mer et demeurer auprès d'Éa, mon seigneur.
 43. (Bel) versera sur vous une pluie abondante,
 44.... il détruira les oiseaux, les bêtes, jusqu'aux poissons.
 45.... la moisson.
 46. Samas a fixé ce signe : Celui qui assemble les nuages,
 47. Durant la nuit, fera tomber sur vous une pluie d'orage. »
 48. Aux premières lueurs de l'aube,
 49..... et...
 50-54. (Lacune).

55. L'éclat... la citadelle.
 56. Puissant dans... j'apportai ce qui était nécessaire.
 57. Le cinquième jour, je posai la charpente;

Colonne II.

58. Les parois de la coque (?) avaient une hauteur de dix *gar*¹,

¹ Le *gar* est une mesure de longueur équivalant, d'après les uns, à douze coudées; d'après d'autres, à quatorze. Voir p. 327.

GENÈSE.

Chapitre VI.

18. » Or j'établirai une alliance avec toi, et tu entreras dans l'arche, toi, et tes enfants et ta femme et les femmes de tes enfants avec toi.

19. » Et de tout (être) vivant, de toute chair, deux de chaque (espèce), tu feras entrer dans l'arche, pour qu'ils vivent avec toi; mâle et femelle ils seront;

20. » des oiseaux, selon leur espèce, de tous les reptiles de la terre, selon leur espèce : deux de chaque (espèce) entreront avec toi, afin qu'ils vivent.

21. » Et toi, prends pour toi de toute nourriture qui se mange, et tu la ramèneras auprès de toi, et elle sera pour eux nourriture. »

22. Et fit Noé selon tout ce que lui ordonna Élohim; ainsi il fit.

GENÈSE.

Chapitre VII.

INSCRIPTION CUNÉIFORME.

Colonne II.

59. Les dimensions du toit étaient pareillement de dix *gar*.
 60. Ayant disposé, d'après ce plan, la charpente, j'en reliai (les parties);
 61. J'élevai six étages,
 62. Je divisai... en six sections.
 63. Je distribuai l'intérieur en sept compartiments.
 64. Au milieu du vaisseau, je fis un lit pressé de roseaux (?).
 65. Ayant inspecté les avirons (?), j'ajoutai ce qui y manquait.
 66. Je versai six sars¹ de bitume à l'extérieur,
 67. Et trois sars de bitume à l'intérieur.
 68. Les hommes porteurs ayant livré trois sars d'huile,
 69. J'en réservai un pour le sacrifice,
 70. Et je fis don des deux autres au pilote.
 71. J'égorgeai des bœufs...
 72. J'immolai des... chaque jour.
 73. Les vases d'hydromel, d'huile et de vin,
 74. Les ouvriers (les répandirent) comme l'eau du fleuve.
 75. (Je célébrai) une fête, comme au jour de l'*Akit* (fête du nouvel an, à Babylone).

¹ *Sars*, mesure babylonienne de capacité. C'est aussi une mesure de temps, comme nous l'avons vu plus haut, p. 293-294.

INSCRIPTION CUNÉIFORME.

Colonne II.

76. Samas... je plongeai ma main
dans les vases d'onction (?)
77... Le vaisseau était achevé.
78..... difficile.
79. Dans le corps du vaisseau, en
haut et en bas, on plaça des
fascines (?).

80. ... [allèrent] aux deux tiers¹.

81. Tout ce que je possédais, je le
réunis.

¹ Entre les lignes 80 et 81, le texte a une ligne horizontale.

GENÈSE.

Chapitre VII.

VII. 1. Et Jéhovah dit à Noé :
« Entre, toi et toute ta mai-
son, dans l'arche, parce que
je t'ai vu juste devant ma
face dans cette génération.

2. » De tous les animaux
purs, prends sept et sept,
mâles et femelles; et des ani-
maux qui ne sont pas purs,
deux, le mâle et sa femelle.

3. » Aussi des oiseaux du
ciel, sept (et) sept tu pren-
dras, mâles et femelles, pour
en faire vivre la race sur toute
la face de la terre.

4. » Car encore sept jours,
(et) je ferai pleuvoir sur la
terre quarante jours et qua-
rante nuits et j'exterminerai
tout (être) subsistant que j'ai
fait de la face de la terre. »

5. Et fit Noé selon tout ce que
Jéhovah lui avait commandé.

6. Et Noé était fils (âgé)
de six cents ans (quand) le
déluge, les eaux furent sur
la terre.

GENÈSE.

Chapitre VII.

7. Et entra Noé, et ses en-
fants et sa femme et les femmes
de ses enfants avec lui dans
l'arche, à cause du déluge.

8. Des animaux purs et
des animaux qui n'étaient
point purs, et des oiseaux
et tout ce qui rampe sur la
terre.

9. Deux (et) deux, ils al-
lèrent à Noé, dans l'arche,
mâle et femelle: comme avait
commandé Élohim à Noé.

INSCRIPTION CUNÉIFORME.

Colonne II.

82. Tout ce que je possédais d'ar-
gent, je le réunis,
83. Tout ce que je possédais d'or,
je le réunis,
84. Tout ce que je possédais de se-
mences de vie¹, je le réunis,
le tout
85. Je fis monter dans le vaisseau ;
tous mes serviteurs et mes
servantes,
86. Les animaux des champs, les
bêtes des champs, et les fils
de l'armée, tous, je les fis
monter,
87. Samas avait fixé ce signe :
88. « Celui qui assemble les nuages
durant la nuit, fera pleuvoir
du ciel abondamment,
89. Alors, entre dans le vaisseau, et
ferme ta porte. »
90. Le signe fixé se manifesta.
91. Celui qui assemble les nuages,
durant la nuit, fit pleuvoir
abondamment.
92. Dès que le jour commença à
poindre,
93. Sa seule vue m'inspira la
frayeur,
94. J'entrai dans le vaisseau et je
fermai ma porte.
95. Quand j'eus fermé le vaisseau,
à Puzur-Bel, le pilote,

¹ Semence de vie, « les êtres animés », *zir nap-ša-â-ti*, comme ligne 27.

INSCRIPTION CUNÉIFORME.

Colonne II.

96. Le grand bâtiment, je remis avec ses biens.
97. Aux premières lueurs de l'aube,
98. De l'horizon du ciel, un nuage noir s'éleva
99. Ramman (le dieu de la tem-
pête) tonna et
100. Nébo et Marduk ouvraient la
marche;
101. Les dieux justiciers allaient à
travers les montagnes et les
plaines;
102. Le puissant¹ [Nergal] (dieu de
la chasse et de la guerre) le
vaisseau emporta;
103. Ninib chassant tout devant
lui;
104. Les Anunnaki (génies secon-
daires), portant des flam-
beaux,
105. Éclairaient de leurs feux la
terre.
106. Les émissaires [?] de Ramman
montèrent au ciel;
107. Toute lumière fut changée en
ténèbres.

¹ *Uru-ra-gal.*

GENÈSE.

Chapitre VII.

10. Et il arriva après sept
jours que les eaux du déluge
furent sur la terre.

11. En l'an 600 de la vie
de Noé, le second mois, le
dix-septième jour du mois,
en ce jour-là se rompirent
toutes les sources du grand
abîme et les écluses du ciel
furent ouvertes.

12. Et il plut sur la terre
quarante jours et quarante
nuits.

13. En ce même temps
entra Noé, Sem, Cham et
Japhet, fils de Noé, et la
femme de Noé, et les trois
femmes de ses fils avec eux,
dans l'arche;

14. eux, et toutes les bê-
tes selon leur espèce; tous
les reptiles qui rampent sur
la terre selon leur espèce,
tous les oiseaux selon leur
espèce et tout volatile ayant
des ailes;

15. et ils entrèrent au-
près de Noé, dans l'arche,
deux (et) deux, de toute chair
qui a en soi souffle de vie;

GENÈSE.

Chapitre VII.

16. ils entrèrent, mâle et
femelle; de toute chair, ils
entrèrent, comme lui avait
commandé Élohim, et ferma
Jéhovah (la porte) derrière
lui.

17. Et fut le déluge pen-
dant quarante jours sur la
terre, et crurent les eaux,
et elles portèrent l'arche, et
elle s'éleva au-dessus de la
terre.

18. Et devinrent fortes les
eaux, et elles crurent beau-
coup sur la terre, et allait
l'arche sur la face des eaux.

19. Et les eaux devinrent
fortes beaucoup, beaucoup,
sur la terre, et elles couvri-
rent toutes les montagnes
élevées qui sont sous le ciel.

20. Quinze coudées au-
dessus s'élevèrent les eaux,
et elles couvrirent les mon-
tagnes.

INSCRIPTION CUNÉIFORME.

Colonne III.

108. ... la contrée comme... ils cou-
vrirent.
109. Dès le premier jour, la tem-
pête.....
110. Souffla violemment sur [?]
la montagne.....
111. Comme une armée rangée en ba-
taille, fondit sur les hommes...
112. Le frère ne vit plus son frère
113. Du ciel, on ne distinguait plus
les hommes....
114. Les dieux craignirent la tem-
pête et
115. Cherchèrent un refuge; ils
montèrent au ciel d'Anu.
116. Les dieux, comme des chiens
attachés, étaient couchés.
117. Istar criait comme une femme
en mal d'enfant,
118. La grande déesse crie à haute
voix :

INSCRIPTION CUNÉIFORME.

Colonne III.

119. « L'humanité est redevenue de la boue¹
 120. Parce que, en présence des dieux, j'ai prophétisé le malheur,
 121. Parce que, quand je prophétisai le malheur, en présence des dieux,
 122. J'ordonnai le combat pour faire périr mon peuple.
 123. Ceux que j'ai enfantés, hélas! où sont-ils?
 124. Comme les petits des poissons, ils remplissent la mer. »
 125. Les dieux (alors), même les Anunnaki, pleurèrent avec elle.
 126. Les dieux sur leurs sièges étaient assis en pleurs;
 127. Leurs lèvres étaient closes... à venir

128. Six jours et six nuits,

¹ *Ti-ti*, « terre, argile, boue. »

GENÈSE.

Chapitre VII.

21. Et expira toute chair qui se meut sur la terre, parmi les oiseaux, parmi les animaux domestiques, parmi les bêtes (sauvages) et parmi tout ce qui rampe sur la terre; et tous les hommes;
 22. tout ce qui a respiration de vie dans ses narines, parmi tout ce qui vit sur le sec (la terre ferme), mourut.

23. Et fut exterminé tout (être) subsistant, qui (était) sur la face de la terre, depuis l'homme jusqu'à l'animal, jusqu'au reptile et jusqu'à l'oiseau du ciel : ils furent exterminés de dessus la terre, et resta seulement Noé et ceux qui étaient avec lui dans l'arche.

24. Et les eaux furent fortes

GENÈSE.

Chapitre VII-VIII.

sur la terre, cent cinquante jours.

VIII. 1. Or, se souvint Élohim de Noé et de toutes les bêtes (sauvages) et de tous les animaux (domestiques) qui étaient avec lui dans l'arche, et fit passer Élohim un vent sur la terre, et baissèrent les eaux.

2. Et furent fermées les fontaines de l'abîme et les écluses du ciel, et cessa la pluie du ciel.

3. Et les eaux s'écoulèrent de dessus la terre, en diminuant, et diminuèrent les eaux à la fin de cent cinquante jours.

4. Et se reposa l'arche au septième mois, au dix-sept-

INSCRIPTION CUNÉIFORME.

Colonne III.

129. Le vent, le déluge¹ et l'orage régnèrent.
 130. Le septième jour, à l'aurore, la pluie, le déluge cessèrent le combat
 131. Qu'ils avaient combattu comme une armée.
 132. La mer devint tranquille et le vent s'apaisa et le déluge cessa.
 133. Ayant contemplé la mer, je ne pus retenir un cri,
 134. Parce que toute l'humanité était redevenue de la boue,
 135. et que, devant moi, était la plaine liquide comme un désert.
 136. J'ouvris la fenêtre, et la lumière brilla sur ma face.
 137. Je fus saisi de tristesse, je m'assis et je pleurai;
 138. Sur ma face coulèrent mes larmes.
 139. Je parcourus des yeux le pays, la mer était ouverte,
 140. Une terre s'élevait seulement de douze [coudées].

¹ Déluge, *abubu*, ainsi que colonne iv, lignes 169, 183, 187, 191, 193.

INSCRIPTION CUNÉIFORME.

Colonne III.

141. Au pays de Nizir ¹ alla le vaisseau.
 142. La montagne de Nizir arrêta le vaisseau et il ne put passer au delà.
 143. Le premier jour, le second jour, la montagne de Nizir, la même.
 144. Le troisième jour, le quatrième jour, la montagne de Nizir, la même.
 145. Le cinquième, le sixième, la montagne de Nizir, la même.
 146. Le septième jour, à l'approche [de ce jour],
 147. Je fis sortir une colombe et je [la] lâchai.
 148. La colombe alla et tourna et
 149. Une place de repos elle ne trouva pas et elle revint.
 150. Je fis sortir une hirondelle, et je [la] lâchai.
 151. L'hirondelle alla et tourna, et
 152. Une place de repos elle ne trouva pas, et elle revint.
 153. Je fis sortir un corbeau, je le lâchai.
 154. Le corbeau alla, et le décroissement des eaux il vit et
 155. Il s'approcha, il pataugea (?), il croassa² et ne revint pas

GENÈSE.

Chapitre VIII.

- tième jour du mois, sur les montagnes de l'Ararat.
 5. Et les eaux allaient en diminuant jusqu'au dixième mois, et au dixième mois, le premier jour apparurent les cimes des montagnes.
 6. Et après quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite.
 7. Et il envoya le corbeau et il sortit, allant et venant, jusqu'à ce que les eaux se fussent desséchées de dessus la terre.
 8. Et il envoya la colombe d'auprès de lui, pour voir si les eaux avaient diminué sur la face de la terre.
 9. Et ne trouva point la colombe de lieu de repos pour la plante de son pied, et elle retourna à lui, à l'arche, parce que les eaux étaient sur la face de toute la terre; et il étendit sa main et il la prit et il la fit

¹ Sur le pays de Nizir, p. 303 et p. 329.

² Voir P. Jensen, *Kosmologie*, p. 436-437. Ligne difficile et obscure.

GENÈSE.

Chapitre VIII.

entrer auprès de lui dans l'arche.

10. Et il attendit encore sept autres jours, et il envoya de nouveau la colombe hors de l'arche.

11. Et revint à lui la colombe au temps du soir, et voilà qu'une feuille verte d'olivier était dans sa bouche, et connut Noé que les eaux avaient diminué sur la terre.

12. Et il attendit encore sept autres jours, et il envoya la colombe et elle ne revint plus à lui.

13. Or, la 601^e année (de la vie de Noé), le premier du premier mois, se séchèrent les eaux de dessus la terre, et ôta Noé la couverture de l'arche et il regarda et voilà que séchait la face de la terre.

14. Au second mois, au vingt-septième jour du mois, sèche était la terre.

15. Et parla Élohim à Noé, disant :

16. « Sors de l'arche, toi et ta femme et tes enfants et les femmes de tes enfants avec toi ;

INSCRIPTION CUNÉIFORME.

Colonne III.

156. Je fis sortir aussi [les animaux] vers les quatre vents.

Je sacrifiai un sacrifice.

157. Je fis une libation sur le sommet de la montagne.

158. Sept par sept des vases *adaguru* je disposai,

159. Au-dessous je plaçai de la canelle, de la résine et des siliques.

160. Les dieux sentirent l'odeur,

161. Les dieux sentirent la bonne odeur;

162. Les dieux, comme des mouches, se réunirent au-dessus du maître des sacrifices.

163. Alors la grande déesse [Istar], arriva,

GENÈSE.

Chapitre VIII.

17. » tout (être) vivant qui est avec toi, de toute chair, des oiseaux et des animaux et de tout reptile qui rampe sur la terre, fais-les sortir avec toi, qu'ils se multiplient sur la terre, et qu'ils croissent et deviennent nombreux sur la terre. »

18. Et sortit Noé et ses enfants, et sa femme et les femmes de ses enfants avec lui;

19. tout (être) vivant, tout reptile et tout oiseau, tout (être) rampant sur la terre, selon leurs espèces, ils sortirent de l'arche.

20. Et bâtit Noé un autel à Jéhovah, et il prit de tous les animaux purs, et de tout oiseau pur, et il les offrit en holocauste sur l'autel.

21. Et sentit Jéhovah l'odeur qui l'apaisa, et dit Jéhovah en son cœur :

GENÈSE.

Chapitre VIII.

INSCRIPTION CUNÉIFORME.

Colonne IV.

164. Portant les grands *ilûti* (?)¹ qu'Anu avait faits resplendissants comme lui.

165. « Ces dieux²! Par les ornements de mon cou! je ne les oublierai jamais (?).

166. Ces jours, j'y penserai, je ne les oublierai jamais.

167. Puissent les dieux venir à la libation [au sacrifice]!

168. Puisse Bel ne pas venir à la libation!

169. Parce qu'il ne s'est pas contenté et il a fait le déluge

170. Et il a compté [voué] mon peuple pour la destruction. »

171. Alors aussi Bel s'approcha,

172. Et il vit le vaisseau, et fut irrité Bel,

173. Et plein de colère contre les dieux *Igigi*³ :

174. « Qui donc a conservé la vie?

175. Aucun homme ne doit vivre (sauvé) de l'abîme! »

176. Ninib ouvrit la bouche et parla

177. Et dit au guerrier Bel :

178. « Qui, si ce n'est Éa, a pu faire la chose? »

179. Car Éa sait toutes choses. »

¹ *Ilûti*, espèce d'ornements, de bijoux, d'après la ligne 165.

² Il faut lire : « Ces jours, » au lieu de : « Ces dieux, » remarque H. Winckler, *Keilinschriftliches Textbuch*, p. 81.

³ *Ilâni Igigi*, les dieux supérieurs.